

Galatians Saint Paul, Galatia Nahkat Gwa'an Gwik'injiighit Najj ts'a' Ch'adaant'tl'oo

¹ Shij t'ee Paul, Tr'ihil'e' ihkii ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa gwhitee tr'ashaahchij dinjii shihil'e' kwaa gaa Jesus Christ, Vit'eegwijyahchy'aa Gwiti' nilii haa yineegwahdaii ajj shigihil'e' t'ishi'in. ² Dzaa gwik'injiighit najj izhit Galatia nahkat gwizhit nakhwatr'igiinkhii zeh kwaii, nakhwadiveegweheezyaa eenjit nakhwats'a' nich'idigiin'ajj.

³ Vit'eegwijyahchy'aa, Gwiti', Diik'eegwaadhat Jesus Christ haa vich'eegoonzhrii nakhoonyaa ts'a' tsinehdan haa nakhwantl'ooh'aa.

⁴ Juk gweendaa gwitr'it gwiizuu gwanlii ajj'ee tr'ihelyaa kwaa eenjit Christ diitr'agwaanduu eenjit gwintl'ee adaachij. Diiti', Vit'eegwijyahchy'aa ajj jyahts'a' k'eegwilthat.

⁵ Vit'eegwijyahchy'aa khit ts'a' khit geenjit viyinjiirahoh'e! Amen!!

⁶ Lya geegoihkii kwaa t'akhwa'in! Deegwilkan Christ vich'eegoonzhrii nakhoonyaa ts'a' gwik'injahokhit nakhwiltsajj ajj akhoonyaa ts'a' ch'adanhan Gwandak Nizij nohthan izhit chan gaanagoh'ajj dhoodlit. ⁷ Geeghaih ch'adanhan Gwandak Nizij kwaa t'oonchy'aa, dinjii lat najj Christ Vagwandak Nizij ch'ijuk neegohtsik gwik'eegogwandaii izhit ch'ijuk ninjich'ahohthat

gaashandaii geh'an t'ihnyaꝯ. ⁸ Zheekat gwich'in ch'ijuk Gwandak Nizii eenakhwaagwaandak gaa diikhwan chan ch'ijuk Gwandak Nizii eenakhwaagwaraandak ji', jyaa nyaꝯ eenjit Tr'agwaanduu nahkat gwats'a' tr'ahohchya!

⁹ Gwehkij chan jyaa nakhwaraiinya', juk chan hee jyaa nakhwaahaihyaa, juu Gwandak Nizii ch'ijuk eech'oahtan ji', jyaa nyaꝯ eenjit Tr'agwaanduu nahkat gwats'a' tr'ahahchya!

¹⁰ Dinjii naji haa shoozhri' nizii altsii t'ihnyaꝯ kwaa, jyaa dishi'in ji' t'ee Christ vitsyaa ihii kwaa! Gaa Vit'eegwijyahchy'aa aji vandah gwinzii geech'oolchya' nihthan.

Paul Nats'aa Vitsyaa Dhidlit

¹¹ Shachaa naji, jii nakhwaagwahaldak, Aji Gwandak Nizii eech'oahtan t'ee dinjii yiltsaji t'inchy'aa kwaa. ¹² Dinjii ch'ihlak gaa shint'eeiyin'aji kwaa akwat ch'ihlak gaa yeeshohtin kwaa. Gaa Jesus Christ, adan yeenjit shats'a' gwizhrjh nigwiin'aji.

¹³ Israel gootr'igiinkhii zheh geetr'agwal'in dai' nats'aa gwihdaii sheegohtth'ak, Vit'eegwijyahchy'aa k'injiighit naji neeshraahchy'aa aihnyaꝯ ts'a' an goohahtsyaa gwik'eegwihdaii kwaa. ¹⁴ Israel naji gootr'igiinkhii zheh geetr'agwah'in naji shagwahthaa gaa goovandaa hool'ee ihii. Yeenii diitsii gwik'injigiighit naji k'it gwik'eegwihdaii.

¹⁵ Gaa Vit'eegwijyahchy'aa vich'eegoonzhrii shoonyaꝯ gwizhit shigweheelyaa gwats'a' dai' hee tr'agwahaal'yaa eenjit gwiteetr'ashahchi.

¹⁶ Aji ts'a' nijin Vit'eegwijyahchy'aa Didinji' shats'a'

gwizhr̄ij n̄aḡhch̄ij gwilts̄aj̄j d̄aj̄', Israel Gwich'in nilii kwaa n̄aj̄j ts'a' Jesus Vagwandak Nizij̄j eech'oohaaḡch̄yaa ji' eenjit t'ishinlik, izhit d̄aj̄' ch'ihḡak gaa shits'ihēenjyaa āj̄j eenjit oalkat kwaa, ¹⁷ Jerusalem gwizhit shehkii Tr'ihil'e' (apostles) nilii n̄aj̄j chan geenjit naa'ya' kwaa. Arabia nahkat izhit ts'āj̄j Googwahkhan gwats'a' hoiizhii, āj̄j t'ēē Damascus kwaiik'it gwachoo gwits'eehooshizhii. ¹⁸ Tik daatin (3 years) gwiindhat t'ēē dohju' hee Peter oohaalkat eenjit Jerusalem nineeshozhii, drin 14 datthak vaa gwiich'ī'. ¹⁹ Ch'izhii Tr'ihil'e' n̄aj̄j na'ya' kwaa gaa Diik'eegwaadhat vachaa James zhr̄ij naa'ya'.

²⁰ Juk dz̄aḡ jidii d̄j̄ht'oo ḡyaa ki'didlii haa t'ihnȳaḡ. Oihts'it t'ihnȳaḡ kwaa. Vit'eegwijȳaḡch̄y'aa oihts'it kwaa ts'a' shaandaii!

²¹ Āj̄j t'ēē t'ee Syria chan ts'a' Cilicia nahkat gwats'a' hoiizhii. ²² Nijin Judea nahkat gwizhit k'eeshozhii d̄aj̄' zhit juu gwik'iinj̄iighit zhat gwich'ij̄j n̄aj̄j ch'ihḡak gaa gwinzii shaandaii kwaa. ²³ Ch'izhii n̄aj̄j deeshagahnȳaḡ izhit gwizhr̄ij gwik'iinj̄iighit: "Yaagha' dinjii gwehkij̄j gwint'ee diinahchik ts'a' diigwik'iinj̄iighit an hahtsyaa gwik'eegoonjik chy'aa juk chan geediinḡaḡhtan t'ii'in!" ²⁴ Āj̄j ts'a' t'ee shēh'an Vit'eegwijȳaḡch̄y'aa deegihii'ee gaadlit.

2

Paul āj̄j ts'a' Ch'izhii Tr'ihil'e' N̄aj̄j

¹ Āj̄j ts'a' 14 daatin (years) gwiindhat āj̄j t'ēē Barnabas, Jerusalem gwats'a' adahaa neehoolch̄ij̄j, Titus chan adahaa tr'ihilch̄ij̄j.

² Vit'eegwiyjahchy'aa izhit gwats'a' hihshyaa eenjit shats'a' gwizhr̄h nigwiin'aj̄i geh'an. Zhat noiizhii daj̄' kih dilk'ii naj̄i zhr̄h haa iidi', Israel gwich'in nilii kwaa naj̄i ts'a' Gwandak Nizij̄i eech'oaaltan eenjit gavaa gwaldak. Juk jidii eech'oaaltan akwat yeenii jidii eech'oaalchya' aj̄i zhyaa gaatr'agoonjii shr̄q' nihthan geh'an. ³ Yaagha' Titus shaa gwizhr̄h kagwi'l'aj̄i. Greek nilii (Israel gwich'in nilii kwaa) gaa vadhah gihleerahaht'al eenjit kih dilk'ii naj̄i jyaa giyahnyaa kwaa. ⁴ Dinjii lat naj̄i gwik'injiighit adagaa'ij̄i ts'a' gooteegiinjil aj̄i naj̄i t'ee vadhah gihleerahoht'ii giyuunyaa. Jii dinjii naj̄i gweentak hee diiteegiinjil, aj̄it'ee nats'aa Jesus Christ vaa gwinzii gwitr'it gwirehee'aa gaagoondaii giindhan t'igii'in, Moses va-law k'eegwarahahthat diigohtsyaa diinoonyaa. ⁵ Gaa gook'eegwirikthat kwaa, Gwandak Nizij̄i aj̄i khit ts'a' li'didlii heelyaa eenjit aj̄its'a' nakhweenjit vik'ęerohtj̄i gwiindhan.

⁶ Gaa zhit juu kih dilk'ii k'it t'inchy'aa naj̄i jidii giinli' aj̄i gwihchya' kwaa geh'an jii jyaa dihnyaa, Vit'eegwiyjahchy'aa nats'aa diiyiichy'a' k'iighai' diinaah'in kwaa-Aj̄i kih dilk'i' naj̄i k'eegwiichy'aa ginjik k'eejit eenjit jyaa shagaiinya' kwaa. ⁷ Vit'eegwiyjahchy'aa aj̄i Israel gwich'in nilii kwaa naj̄i ts'a' Gwandak Nizij̄i eech'oaaltan eenjit gwitr'it shint'eegwigwin'aj̄i izhit googwaah'in, Peter chan izhit gwik'it Jews naj̄i ts'a' Gwandak Nizij̄i gōahtan eenjit gwitr'it yint'eegwiin'aj̄i gwik'it. ⁸ Vit'eegwiyjahchy'aa vat'aii zhit Israel Gwich'in nilii kwaa naj̄i eenjit apostle ihkii. Peter chan Jews naj̄i eenjit Tr'ihil'e' (apostle) nilii gwik'it. ⁹ James, Peter chan ts'a' John naj̄i

haa kih ginlii Vit'eegwijyahchy'aa jii gwitr'it gwihil'ee shintl'eegwiin'ajii gwik'igaanjik daj' shij Barnabas haa diinanli' goonjik. Nihjyaa tr'aadlit ts'a' Israel gwich'in nilii kwaa najii tee gwitr'it t'agwarahah'ya', geedan chan Jews najii tee, izhit geenjit nihlanli' tr'oonjik. ¹⁰ Jerusalem zhit juu haa gwitr'it t'agoogwah'in tee gwik'injigwiighit neeshraahchy'aa najii ts'aroonya' diigoonyaa, izhit t'ee lyaa khit jyaa dasho'ya' yiihthan.

Paul ajii Peter Gwiizuu Gwitr'it Tr'agwah'ya' Yahnyaa

¹¹ Peter, Antioch kwaik'it gwachoo k'idik daj' dee'in ajii gwiizuu t'ii'in eenjit gwizhrh naalchij. ¹² James, Israel Jesus k'injiighit dinjii lat najii zhat gwats'a' hil'e' k'eegidal daj'. Gwats'a' daj' Peter ajii Israel gwich'in nilii kwaa najii tee ch'a'aa. Gaa ajii dinjii najii k'eegidal ajit'ee goovaa ch'a'aa kwaa dhidlit. Israel gwich'in nilii kwaa najii Jesus gwik'injigwiighit goodhah gihleerohoht'ii giindhan najii aanjat geh'an. ¹³ Ch'izhii Jews gwik'injijii najii t'aih gii'ii kwaa ts'a' gaanjat k'it t'iginchy'aa, Peter chan goovaat'ii'in, Barnabas gaa jyaa dii'in ts'a' teegehichij.

¹⁴ Gwandak Nizii li'didlii haa k'igwaa'ee geedaa kwaa gwaal'in daj', Peter gwandah jyaa vaihnyaa: "Jews inlii googaa Jews nilii kwaa najii k'it gwiindaii gwiizhit nats'aa Jews najii k'it gwigwehendaii eenjit gwik'eegwiindaii ni'in? Jyaa dini'yaa kwaa goo'aii gaanandaii!"

Jews chan ts'a' Israel Gwich'in Nilii Kwaa Najii Gwik'injigwiighit Haa Neehezhi.

15 Jews tr'iinlii ts'a' diigoodlit, Israel gwich'in nilii kwaa najj Moses va-law k'eegogwahthat kwaa ajj tr'inlii kwaa. 16 Akhai', Law zhit deegwinyaa ajj k'iighai' juu Jesus Christ vig-wik'injigwiighit k'iighai' Vit'eegwijyaghchy'aa haa gwinzii ahaa gaagwiindaii. Diikhwan chan Jesus Christ vik'injiriighit ts'a' Christ vik'injigwiighit haa Vit'eegwijyaghchy'aa vaa gwinzii tr'iheedaa eenjit t'igwii'in, Law deenyaaj ajj nakwaa. Law zhit deegwinyaa ajj gwik'it t'igwii'in daj' dinjii ch'ihlak gaa duuyeh Vit'eegwijyaghchy'aa haa gwinzii nadhat t'oonchy'aa.

17 Vit'eegwijyaghchy'aa vaa gwinzii tr'iheedaa eenjit Christ vaa t'igwinchy'aa, Israel gwich'in nilii kwaa najj googwahtsii diitr'agwaanduu gwanlii lee. Christ dinjii tr'agwaanduu di'ij k'iighai' goovah'in lee t'agwarahnyaa? Lyaan nakwaa! 18 Jidii t'ishi'in ajj zhak goodlit ajit'ee chan ndak t'igweheenjyaa geenjit geetr'agwal'in ji', izhit t'ee lyaan Law laahnaii gwigweheechy'aa.

19 Vit'eegwijyaghchy'aa va-law zhit deegwinyaa k'iighai' juk zhyaa dhalchij k'it sheegoo'aii. Vit'eegwijyaghchy'aa veenjit gwihhdaii ji' eenjit, Christ vaa cross kat shehdaa tr'igwigwiin'ajj.

20 Shij shagwandaii ajj t'inchy'aa kwaa gaa Ch'ankey'aa Shroodiinyaa k'iighai' Christ shizhit gwandaii ajj t'ihchy'aa. Juk gwihhdaii ajj gwik'iinjigwiighit zhit goo'aii, Vit'eegwijyaghchy'aa Vidinji', lyaan sheet'iindhan ts'a' sheh'an gwant'ee'adaachij.

21 Vit'eegwijyaghchy'aa vich'eegoonzhrii shoonyaa ajj duuyeh an-gwaal'ee, Law zhit dinjii Vit'eegwijyaghchy'aa gwinzii yaanadhat dhidlit ji', Christ zhyaa geenjit

gwakwaa niindhat t'agwarahnyaa.

3

Gwik'iinjigwiighit akwat Moses Va-law Haa

¹ Galatians, ɣyaa nakhwagwizhi' kwaa ts'a' tr'agohjik! Tr'aanduu tee nakhwahaadlii! Jesus Christ nihk'ataa'ee (cross) kat nakhweenjit giriktsak gohtth'ak gaa nihk'it tr'agohjik. ² Jii geeshaagwandak: Law zhit deegwinyaa gwik'it t'akhwa'in k'iighai' Ch'an'ky'aa Shroodiinyaꝯ khwa'ij? Goohtth'ak ts'a' Gwandak Nizij k'injuhkhith geh'an? Jidii shrit? ³ Nats'aꝯ zhyaa tr'agohjik! Tr'ookit Ch'an'ky'aa Shroodiinyaꝯ haa gwitr'it t'agoh'in gaa juk chan nakhwat'aii haa shragahohɣyaa nohthan? ⁴ Deekhwa'ya' datthak zhyaa lee t'akhwa'ya'? ɣyaa nakwaa gwizhrh! ⁵ Vit'eegwiyahchy'aa, Ch'an'ky'aa Shroodiinyaꝯ nakhwant'eiin'ajij, ts'a' geegwaroolii kwaa nakhwatee t'ii'in dajj' Law k'eegwahthat geh'an lee t'ii'in? Akwat gohtth'ak akwat Gwandak Nizij k'injuhkhith geh'an lee t'ii'in?

⁶ Dehtly'aa Choh kat Abraham jii jyaa varaiinya': "Vit'eegwiyahchy'aa k'injiighit, ajijts'a' vigwik'injigwiighit eh'an Vit'eegwiyahchy'aa gwinzii yaanadhat k'it yaꝯh'in." ⁷ Ajijts'a' it'ee juu Jesus vik'injigwiighit di'ij najij ɣyaa h'didlii haa yeenii Abraham valak giinlii gaagwiindaii t'oonchy'aa. ⁸ Vit'eegwiyahchy'aa ajij Israel gwich'in nilii kwaa najij googwik'injigwiighit eh'an giyaat'iheechy'aa, ajij ch'adaaj' hee Dehtly'aa Choh kat geenjit jyaa t'igwinyaa. Ajijts'a' izhit geh'an Dehtly'aa Choh zhit Abraham

tr'ookit Gwandak Nizij jii eeyaagwildak, "Nik'iighai' jii nankat gwidinjii najij datthak Vit'eegwijyahchy'aa goots'a' gwinzii t'ii'in."

⁹ Abraham izhit gwik'iinjindhat ts'a' adan chan Vit'eegwijyahchy'aa yats'a' gwinzii t'ii'in, izhit gwik'it juu gwik'iinjiighit najij datthak Vit'eegwijyahchy'aa goots'a' gwinzii t'ii'in.

¹⁰ Juu Law zhit gwizhr̄h ahaa ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa haa ahaa kwaa ji', Vit'eegwijyahchy'aa yidivee gwiiz̄u gwahahtsyaa. D̄htly'aa Choh kat jii jyaa t'igwinyaa,

"Juu D̄htly'aa kat Law zhit deegwinyaa datthak gwik'eegwahthat kwaa ji' Ch'aroahkat Drin zhit ji' yidivee gwiiz̄u gwahahtsyaa." ¹¹ Jii gaanandaii, duuyeh dinjii ch'ihlak gaa Law zhit deegwinyaa gwizhr̄h ahaa gwiizhit Vit'eegwijyahchy'aa haa ahaa t'oonchy'aa. D̄htly'aa Choh zhit jii jyaa t'igwinyaa geh'an, "Juu Vit'eegwijyahchy'aa haa gwik'iinjigwiighit zhr̄h di'ij̄ aij̄t'ee lyaa gweheendaii." ¹² Gaa Law zhit jyaa digwehee'yaa gwinyaa aij̄ gwik'injigwiighit nilii kwaa. Jii aij̄ D̄htly'aa Choh kat jyaa t'igwinyaa, "Juu Vit'eegwijyahchy'aa va-law datthak k'eegwahthat t'ee khit geenjit giizhit gweheendaii."

¹³ Gaa Christ diidehk'it niindhat, diikhwan Law kh̄u' k'eegwarahthat geh'an. D̄htly'aa Choh kat jyaa t'igwinyaa,

"Juu oo'at gwa'an geedzeerahchij̄ t'ee Vit'eegwijyahchy'aa yitr'ii'ee k'it t'inchy'aa."

¹⁴ Christ jyaa diizhik t'ee Vit'eegwijyahchy'aa aij̄ Abraham neenjit deeshi'yaa aij̄ny'a' aij̄ Christ Jesus Vik'iighai' Israel gwich'in nilii kwaa najij intl'eyehee'aa eenjit t'igwiizhik,

ąįįts'a' diikhwan diigwik'iinjigwiight k'iighai' Ch'ankeyaa Shroodiinyąą, Vit'eegwijyahchy'aa diinantl'eehee'aa diinaiinyą' chy'aa tr'ooheendal geenjit.

Law chan ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa Diineenjit Deeshi'yaa Diinaiinyą' Haa

¹⁵ Shachaa naįį, jii gwik'it t'igwiizhik t'igwinyąą: dinjii neekwaii dehtly'aa kat dagoozhri' dagaantl'oo ts'a' jyaa t'igweheechy'aa nihlagaiinyą' ji' duuyeh ch'izhii dinjii ąįį dehtly'aa kat gihleegwihilii akwat duuyeh yakat neech'adantl'oo t'agwarahnyąą. ¹⁶ ąįįts'a' Vit'eegwijyahchy'aa ąįį Abraham chan ts'a' yalak haa eenjit deeshi'yaa ąįinyą' daį' jii ąįį jyaa nyąą kwaa, "Valak naįį chan," ąįįt'ee leįį naįį t'arahnyąą kwaa. Jii ąįį jyaa nyąą t'inyąą, "Nalak ąįį goots'a'," ąįįt'ee ch'ihlak zhrįh t'arahnyąą, ąįįt'ee Christ. ¹⁷ Jii jyaa dihnyąą t'ihnyąą: Vit'eegwijyahchy'aa diineenjit deehee'yaa diinaiinyą' it'ee lyaa gwik'it gweheelyaa t'inyąą. 430 years gwiindhat ąįįt'ęę Moses va-law goodlit daį', ąįį duuyeh ch'ijuk needigiyyantl'oo ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa diineenjit deehee'yaa nyąą duuyeh laahnaii t'agwarahnyąą. ¹⁸ Jidii Vit'eegwijyahchy'aa diinantl'eegwiin'ąįį ąįį Law zhit deegwinyąą geh'an t'iizhik ji' diineenjit deehee'yaa diinaiinyą' ąįį iheezų. ąįįts'a' izhit geh'an Vit'eegwijyahchy'aa ąįį Abraham neenjit deeshi'yaa ąįinyą' gwik'it gweheelyaa gwizhrįh goo'aii.

¹⁹ Jaghail Law diinantl'eegwariin'ąįį gwanlii gų'? Gwiizų gwitr'it gwanlii ąįį gwizhrįh

nagwahaatth'aa eenjit danakhwatl'oo t'inchy'aa. Ajjits'a' dahthee yeenii diilak Abraham ts'an deeddhaa najj neegoorahaan'yaa gwats'a' gwizhrjh goo'aii, aji Vit'eegwijyahchy'aa Abraham neenjit deeshi'yaa ahnyaq t'arahnyaq. Zheekat gwich'in najj aji Vit'eegwijyahchy'aa eenjit Law k'eega'ak, Moses antl'eegiiyin'aji ajit'ee Moses chan dinjii najj intl'eeyiin'aji t'arahnyaq. ²⁰ Gaa Vit'eegwijyahchy'aa aji Abraham neenjit deeshi'yaa ajinya' daj' adakhai' yintl'eeyiin'aji, Moses, akwat zheekat gwich'in giyeenjit ginkhii gwat'aahchy'aa kwaa.

Vit'eegwijyahchy'aa Jidii Eenjit Law Itsqij

²¹ Vit'eegwijyahchy'aa va-law chan ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa diineenjit deehee'yaa diinainya' haa nihlehjuk t'oonchy'aa lee t'inyaq? Nakwaa, jyaa nyaq t'inyaq kwaa. Law zhit deegwinyaq izhit gwik'it dinjii tr'inlii ji', aji Law zhit Vit'eegwijyahchy'aa vaa gwizhrjh naradhat t'ee k'didlii, gwinyaq t'igwinyaq. ²² Degtly'aa Choh kat jii nankat datthak lyaa gwitr'it iizuq gwanlii gwinyaq ajits'a' Vit'eegwijyahchy'aa diineenjit deeshi'yaa diinainya' ajit'ee Jesus Christ vigwik'injigwiighit k'iighai' juu gwik'injiighit najj antl'eerehee'aa t'arahnyaq.

²³ Jii gwik'injigwiighit gweheelyaa gwats'a' daj' Law zhit zheegwaazhrajii tr'iilk'ii k'it t'oonchy'aa, ajit'ee gwik'injigwiighit gwizhrjh nagwahaatth'aa gwats'a' daj'. ²⁴ Law aji Christ vigweheelyaa gwats'a' daj' diits'a' k'eedeegwaadhat inli' geech'qahtan k'it t'inchy'aa, ajit'ee diigwik'injigwiighit k'iighai'

Vit'eegwiyjahchy'aa vaanareheedhat ji' eenjit.
²⁵ Juk it'ee gwik'iinjigwiighit gwanlii ts'a' it'ee Law diits'a' k'eedeegwaadhat kwaa t'inchy'aa.

²⁶ Christ Jesus vik'injuhkhith geh'an Vit'eegwiyjahchy'aa vigii datthak qhijj dhoodlit.
²⁷ Christ vik'it t'ahohchy'aa eenjit Christ zhit chuꝯ nakhwats'an dhidlit t'oonchy'aa. ²⁸ Jews, akwat Jews nilii kwaa najj, slaves nilii najj, akwat slaves nilii kwaa najj, dinjii akwat tr'injaa haa datthak Christ Jesus vaa ch'ihlak k'it t'ohchy'aa. ²⁹ Christ vaa ohdaa ji' Abraham valak ts'an deedhaa qhijj ts'a' jidii Vit'eegwiyjahchy'aa, Abraham eenjit deeshi'yaa nyaꝯ chy'aa oohohdal.

4

¹ Gaa jii ganoondaii, dinjii vigii tsyaa tsal aijj viti' niindhat ji', yik'eiiich'i' datthak ts'anhaa'yaa gaa tr'iinin nilii datthak diti' eenjit slave k'it gwitr'it t'agwahah'yaa, jidii datthak yint'eegwiinlii ts'a' vats'anh nilii gaa nihk'it. ² Aijj tsyaa, tr'iinin nilii dajj' nijin viti' yeenjit nigwiin'ajj gwats'a' zhit juu yak'aqhtii najj jidii veegoo'aii giyeenjit k'aqhtii. ³ Izhit gwik'it, diikhwan tr'iinin k'it t'oonchy'aa gwik'injiriighit gwats'a' Law zhit gwarandaii gwit'eegwaahchy'aa. ⁴ Gaa nijin gwinzii zhat nigwiindhat dajj' Vit'eegwiyjahchy'aa it'ee zhrih Didinji' hi'e'. Dzaꝯ nankat gwats'anh tr'injaa aijj vahan nilii ts'a' Jews najj Law zhit gwiindaii. ⁵ Juu aijj Law zhit gwizhrih gwandaii najj neehookwat eenjit, diikhwan Vit'eegwiyjahchy'aa vigii tr'iheelyaa ji' eenjit.

⁶ Vit'eegwiyjahchy'aa vigii qhijj gwigweheechy'aa eenjit Didinji' Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝯ

diidrii zhit gwats'a' hil'e', aji Vanky'aa shraa haa jyaa nyaq, "Shiti!" ⁷ Izhit gwats'an it'ee duuyeh slave qhij ts'a' vigii aji hohlyaa. Aji's'a' vigii dhoodlit gwats'an Vit'eegwijyahchy'aa jidii digii naji eenjit di'ji aji datthak nakhwantl'eeheelyaa.

Paul, Galatians Naji Eenjit Tr'igwidii

⁸ Gwehkij yeenii Vit'eegwijyahchy'aa haakhwandaii kwaa, aji geh'an ch'ankey'aa iizuq, Vit'eegwijyahchy'aa nilii kwaa naji slaves qhij. ⁹ Gaa juk Vit'eegwijyahchy'aa haakhwandaii dhoodlit akwat jii aji jyaa danakhwahaihjyaa, juk Vit'eegwijyahchy'aa naandaii goodlit. Aji ch'ankey'aa iizuq goot'aii kwaa ts'a' ginilih kwaa haa ginlii, jii nankat gwats'a' k'eedeegwadhat aji jaghaii goots'eekhwajyaa nothtan? ¹⁰ Drin akwat, shin, khaii, khaiits'a', shreenyaa, neegwadadhat kwaii gwiteegogwaaanchy'aa khagadqhijii goo'ji. ¹¹ Nakhweenjit naljat jidii nigwitr'it t'agwal'ya' datthak zhyaa geenjit gwakwaa nakhweenjit lee t'ishizhik?

¹² Shachaa naji, nandaa, haa lyaa Jews naji Law-zhit nakhwats'a' k'eeegaroodhat shrq'! Lyaa gwik'it t'ahohchy'aa kwaa eenjit nokhwal'kat t'ihnyaq, shij aji shats'a' k'eedeegwaraadhat kwaa. Yeenii chan shats'a' gwiizuq nakhwagwitr'it gwiinli' kwaa. ¹³ Jaghaii tr'ookit dai' gwats'an Gwandak Nizij eenoaatan gaakhwanandaii, dha'ks'ik geh'an. ¹⁴ Vit'eegwijyahchy'aa vizheekat-gwich'in nakhwazheh nihdqhij ts'a' vak'qhtii gwik'it gwintl'oo nakhwaadhak's'ik gaa nihk'it nakhwazheh shoo haa nihdeeshohchij, sh'atr'oo'ee kwaa ts'a' cheeshohqhij kwaa,

Christ Jesus nihdɔhchij gwik'it t'ashoolik! ¹⁵ Łyaa nakhwaashroonchy'aa chy'aa nakhwanaldaii! Deegwiizhik gɔ'? Nakhwantee shantł'eehoh'aa ji' gaa gwik'it t'akhwa'yaa reh nakhwaashandaii! ¹⁶ Łi'didlii nakhwaagwaldak geenjit juk nakhwajyaa ihlii kwaa?

¹⁷ Zhit juu geech'ɔaąhtan adaa'ijj najj gwintl'oo diitee ohjyaa nakhwagoonyaą t'iginchy'aa, gaa deenakhwagahnyaą aijj łyaa gwiizuų, shatr'ahoh'ee geenjit shrahtee nakhwageheelyaa t'igii'in. ¹⁸ Gaa gwinzii eenjit gwintl'oo diitee ohjyaa nakhwagoonyaą ji' t'ee gweheezyaa, nakhwaa dhiidii daį' gwizhrįh nakwaa gaa jii t'ee khit ts'ą' h'didlii gwanlii t'oonchy'aa. ¹⁹ Shigii gwilee najj! Christ vik'it t'ahohchy'aa gwats'ą' tr'injaa tr'iinin haa iłts'ik agwąhtł'oo nakhweenjit shaashraa neehaatth'ak. ²⁰ Juk nakhwaa dhiidii ji' nihthan, gwinzii nakhwats'ą' gihihkhyaa geenjit. Jaghii jyaa dakhwazhik gaashandaii kwaa!

Tr'injaa Hagar ts'ą' Sarah haa T'igiizhik Gwik'it

²¹ Nakhwatee juu Moses va-law k'it oihshyaa niihthan najj nakhwaahakkat, it'ee lee aijj Law deenyaą t'inyaą gaakhwandaii? ²²⁻²³ Aijj Law zhit jyaa digwinyaą: Abraham vidinji' neekwaii gwiinli'. Tr'injaa Hagar slave nilii ts'an vidinji' ch'ihłak vagooodlit, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa, Abraham, Hagar haa nihłohjii goovaiinya' kwaa. Vit'eegwijyąhchy'aa Abraham veenjit deehee'yaa yaiinya' aijj eenjit chan ch'izhii vidinji' chan va'at Sarah slave nilii kwaa ts'an vagooodlit.

²⁴ Jii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyaą aijj gwik'it tr'injaa neekwaii najj gwandak

t'arahnyaꝯ. Ch'ihłak Hagar oozhii, Mt. Sinai gwats'an nilii, vigii naꝯ slaves giinlii. ²⁵ Hagar t'ee jii kwaii gwik'it nilii, ddhah Sinai t'ee Arabia nahkat gwizhit gwats'an law tr'ıltsaꝯ ts'a' juk drin kwaiik'it gwachoo goo'aii Jerusalem, aꝯ gwich'in naꝯ Moses va-law ts'a' slave giinlii. ²⁶ Gaa Jerusalem zheekat gwats'an gwich'ıꝯ naꝯ slave giinlii kwaa ts'a' Jerusalem diihan nilii k'it t'inchy'aa.

²⁷ Dęhtly'aa Choh kat jyaa digwinyaꝯ:
 “Juu tr'injaa vigii kwaa naꝯ shoo ɔhłıꝯ,
 tr'iinin haa dhohts'ik kwaa geenjit shraa haa
 shoo ɔhłıꝯ!
 Juu tr'injaa geedhidii aꝯ andaa ts'a' aꝯ tr'injaa
 vakai' akhayuunyaꝯ t'ee vigii leꝯ neegwe-
 heelyaa.”

²⁸ Aıꝯts'a' t'ee shachaa naꝯ, Isaac vik'it aꝯ Vit'eegwijyaꝯhchy'aa Abraham veenjit deehee'yaa yaiinya' eh'an vigii ɔhłıꝯ. ²⁹ Diikhwan Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝯ ts'an diigoodlit, law K'eegwarohthat diigoonya ge'h'an khaiinjich'idiigahthat, Ishmael, tr'injaa slave nilii vidinji' Isaac khaiinjich'igiıyılthat gwik'it. ³⁰ Gaa Dęhtly'aa Choh kat deegwinyaꝯ? Jyaa t'igwinyaꝯ, “Aꝯ tr'injaa slave nilii digigii haa cheegahohchıꝯ, aꝯ vigii duuyeh diti' vik'eiich'ı' lat tr'injaa slave nilii kwaa vidinji' haa ts'an yaa'ıꝯ t'inchy'aa.” ³¹ Izhit geenjit shachaa naꝯ, aꝯ tr'injaa slave nilii aꝯ vigii tr'iinlii kwaa gaa tr'injaa slave nilii kwaa aꝯ vigii tr'inlii t'oonchy'aa.

Deegoo'ya' Gwiindhan Ajj Gwik'it T'igwii'in Ajj Gwaroontq'

¹ Ideenjit k'eedeegwarahaadhat eenjit Christ di-ineenjit gwiltsajj. Chan Moses va-law ts'a' slaves qhki' shrq'!

² Ch'oodqohk'ijj! Shij Paul t'ihchy'aa, jii nakhwaa gwahaldak: nakhwadhah gihleerohoht'ii shrq'! Gwik'it t'akhwazhik ji', Christ vat'oohchy'aa kwaa k'it t'ohchy'aa. ³ Chan hee jyaa nakhwahaihyaa, juu nakhwatee vadhah gihleerihikt'uu ji', jidii Law datthak k'eegwahahthat gwizhrjh.

⁴ Juu Vit'eegwijyahchy'aa eenjit gwinzii t'ii'in niindhan ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa va-law k'eegwahthat ji', ajjt'ee Christ duuyeh neeyahshii, Vit'eegwijyahchy'aa vich'eegoonzhrii eh'ok hee gwitr'it t'agwah'in t'ii'in. ⁵ Diikhwan ajj,

Vit'eegwijyahchy'aa vaa tr'eedaa ji' eenjit gwizhrjh niinjich'aradhat, izhit t'ee geenjit nagwarool'in t'oonchy'aa, Ch'ankey'aa Shroodiinyaq vat'aii zhit gwik'injigwiighit tr'ii'ijj haa. ⁶ Christ Jesus vaa tr'iinlii ji', diidhah gihleerahaht'ii gwit'eegwaahchy'aa kwaa. Gwik'injigwiighit zhit ch'eet'igwiniindhan tr'ii'ijj ajj zhrih gwit'eegwaahchy'aa.

⁷ Jesus vatajj ohdaa lyaa gwinzii t'akhwa'in chy'aa! Juu ki'didlii k'eegohthat kwaa nakhwiltsajj? Nats'aa gwik'it t'akhwa'in nakhwiltsajj?

⁸ Vit'eegwijyahchy'aa gwitee tr'anakhweiinlii ajj tiizhik kwaa. ⁹ "Luh vaaniituu tsal haa nahshii daj' googaa vaa luhchy'aa lejg gwilik." Gwinyaq. ¹⁰ Gaa tth'aii hee K'eegwaadhat k'injokhit nakhwaashandaii, nakhwan, shij

haa Diik'eegwaadhat vaa nareelzhii ts'á' duuyeh ch'ijuk ts'áii gooh'in nakhwaashandaii ts'á' áii juu veh'an t'akhwazhik áii Vit'eegwijyáhchy'aa yagwahaáshhii t'oonchy'aa.

¹¹ Shachaa náii, diidhah gihleerahaht'al eenjit geech'óááktan, geh'an jaghaii shats'á' nich'itsigahthat t'igii'in? Jyaa t'ishi'in ji' zhit Christ girihtsak ts'á' niindhat eech'oaaktan áii li'didlii heelyaa kwaa. ¹² Áii juu iizúú nakhwahtsii náii gwandaa t'igii'in ji' goovoihnyáá, castrate adagaatsii, ts'á' seenjaa jyaa digii'in zhyaa goovoh'in!

¹³ Shachaa náii, nakhwan áii (slaves) hohlyaa kwaa eenjit gwitee tr'anakhwariinlii, gwiizúú vaa tr'agahoh'yaa eenjit kwaa gaa Vit'eegwijyáhchy'aa vich'eet'igwiniindhan haa ch'izhii náii haa gwitr'it t'agohoh'yaa eenjit t'inchy'aa. ¹⁴ Jii Law datthak jyaa nyaá t'inyáá: “Deegwaht'oo ideet'iindhan gwik'it ch'izhii náii chan eet'iindhan.” ¹⁵ Gaa nin iizúú k'it t'akhwa'in ts'á' ch'izhii náii ts'ahahthaa gwik'eegwiindaii; áii lyaa gook'óóhtii, datthak nakhwatee googwááanchy'aa ts'á' an nihlahootsyaa t'oonchy'aa.

Ch'anky'aa Shroodiinyaá, ts'á' Dinjii Haa

¹⁶ Jii áii jyaa t'ihnyáá: Ch'anky'aa Shroodiinyaá deeni'in datthak naa oolí', tr'ihkhit adats'á' k'eegoodhat hohlyaa kwaa! ¹⁷ Dinjii tr'iinlii ts'á' deegoo'ya' gwiindhan áii Ch'anky'aa Shroodiinyaá gitr'ii'ee, ts'á' Ch'anky'aa Shroodiinyaá doo'ya' diinoonyaá áii dinjii tr'iinlii ts'á' deegoo'ya' gwiindhan áii gitr'ii'ee. Jii neekwaii náii

diizhit nihjyaa ginlii kwaa, aji geh'an adats'a' k'eegwaraadhat kwaa t'oonchy'aa. ¹⁸ Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝥ deekhwa'in datthak nakhwaa nilii ji', Jews goo-law zhit ohdaa gwat'aahchy'aa kwaa.

¹⁹ Dinjii tr'iinlii ts'a' deegwii'in datthak gwizhr̥h gwigweech'in. Diitthaj̥' haa gwiiz̥ꝥ diigwitr̥'it gwanlii, nihts'a' gwiiz̥ꝥ niinjich'aradhat, ginilih kwaa diigwitr̥'it gwanlii, ²⁰ ch'ik'itiltsi' ts'a' khadigiriinjii, shan chan haanigwirii'aii, haa dinjii naj̥i nihlitr̥'igii'ee ts'a' nihligiighan, gootr'eegwãhgaj̥i ts'a' nankat gwik'eiiich'ii lej̥i giindhan. Nihlehts'i' t'igiichy'aa haa tthok nineegiidal. ²¹ Dinjii goovandaa niz̥i naj̥i itr̥'igii'ee, ch'anagahooni' gwiizhit giinlej̥i haa nihlaanigwigwii'aj̥i ts'a' nihts'a' gwiiz̥ꝥ tr'agogwah'in. Gwehkij̥i daj̥' jyaa nakhwaiinya' gaa chan hee jyaa nakhwahaihjyaa: jii juu jyãhts'a' googwitr̥'it gwanlii naj̥i duuyeh Vit'eegwijyãhchy'aa Veegwinii'ee gwããh'in t'oonchy'aa.

²²⁻²³ Gaa Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝥ zhrih eh'an jii kwaii gwanlii t'oonchy'aa: Ch'eet'igwiniindhan, shrigweheechy'aa, tsinehdan, khai' t'iichy'aa, veeshroonchy'aa, yit'injihaahchy'aa, vich'eegoonzhrii, nihts'a' tr'iheezyaa ts'a' idik'eerahaantyyaa. Jii kwaii eenjit Law kwaa t'oonchy'aa. ²⁴ Juu Christ Jesus vats'anh nilii naj̥i dinjii ginlii gwizhit gwiiz̥ꝥ t'asho'ya' giindhan aji ehdaa tr'igwigwehee'aa haa nihk'it t'oonchy'aa. ²⁵ Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝥ aji gwandaii diinantl'eiin'aj̥i, diigwandaii ts'a' k'eedeegwaadhat goo'aii. ²⁶ Ch'it'injarahaa'aa

kwaa goo'ain, nihts'á' tr'iiheezúú kwaa goo'ain,
ch'izhii dinjii jidii gwii'ii chan gwiheenghyaa
kwaa goo'ain.

6

Nakhwaa Googwantrii Daj' Nihlats'ohnyaa

¹ Shachaa najj, nakhwatee ch'ihlee
tr'agwaanduu tr'agwah'in ji', nakhwan ch'ihlee
juu Vit'eegwijyahchy'aa doo'ya' yuunyaá gwik'it
t'inchy'aa najj yaa tr'agwah'in, gaa khai'gwidlii
vaa tr'agahoh'yaa gwizhrìh, ajiits'á' lyaa gwinzii
adakh'ahoontyaa gwizhrìh, nakhwan chan vaa
t'akhwa'yaa kwaa eenjit.

² Nakhwaa gwiizúú daj' nihlats'ohnyaa,
jyáhts'á' t'ee Christ va-law k'eegohthat
t'oonchy'aa. ³ Nakhwatee ch'ihlee hool'ee
niindhan ji', hil'ee kwaa ts'á' zhyaa adats'á'
oots'it t'inchy'aa. ⁴ Jii jyaa doonchy'aa
t'oonchy'aa, nakhwatee gwagwaanchy'aa haa
nats'áá nakhwagwitr'it gwanlii gwik'iighai'
idininjich'ohthat. Nakhwagwitr'it gwinzii ji'
adashoo qhii, ts'á' ch'izhii najj jyaa dii'in dohnyaa
haa nihlandaa gwinzii t'ahoh'ya' shrò'. ⁵ Juu najj
datthak ideenjit gwizhrìh ch'igiheeghwaa goo'ain
geh'an.

⁶ Aii juu Vit'eegwijyahchy'aa viginjik agwaa'ee
t'ee zhit juu vats'anh gwigwil'ee aii k'eegwiichy'aa
gwat'aahchy'aa ji' yits'ihleenjyaa t'oonchy'aa.

⁷ Ideenjit zhyaa k'ii'an oonts'it shrò',
Vit'eegwijyahchy'aa veentak gwakwaa t'inchy'aa.
Dinjii jidii nihshii khaihlan niheelyaa goo'ain,
Dinjii nats'áá dinjii inli' ky'aa ch'aroahkat drin

ji' Vit'eegwijyahchy'aa yuuhahkat t'oonchy'aa.
⁸ Tr'agwaanduu gwigwitr'it gwanlii gwizhr̄h
 gwiiksh̄j̄ ji', ch'ich̄i' zh̄r̄h gwiiksh̄j̄ gwats'anh
 nooheendal. Ch'an̄ky'aa Shroodiinyāa haa
 gwiilsh̄j̄ ji', gwandaii ndaanāa'aj̄' kwaa aj̄j̄
 nooheendal. ⁹ Gwinzii gwizhr̄h diigwitr'it
 gwanlii ji', geecheeroondak shr̄q', akhagoiinyāa
 kwaa ji', nijin gwanzh̄h khaih̄lan niriinlii izhit
 drin nigweheedhaa. ¹⁰ Aj̄j̄ts'a' khit lej̄j̄ naj̄j̄ ts'a'
 dinjii niz̄j̄ iinlii, zhit juu gwik'iinjigwiighit di'j̄j̄
 naj̄j̄ ch'andaa ts'a' tr'iheezyaa.

*Khaiink̄q̄ Ak̄q̄ Digwinyāa ts'a' Nih̄lanli'
 Tr'oonjii*

¹¹ Shanli' haa nakhwats'a' ch'adiht'oo ts'a' nitsii
 chan dhāktsaj̄j̄!

¹² Zhit juu nakhwadhah gih̄leerohoht'ii
 giindhan naj̄j̄ zhyaa gwik'injigwiighit adagaa'j̄j̄
 ts'a' zhit gwa'an t'igwii'in googwāah'in izhit
 gwizhr̄h geenigiitii t'igii'in. Christ va-cross
 kat gidiirohtsak shr̄q' giindhan geh'an jȳah̄ts'a'
 googwitr'it gwanlii. ¹³ Aj̄j̄ts'a' juu vadhah
 gih̄leerih̄k'tuu naj̄j̄ Law k'eegwahthat kwaa,
 nakhwadhah gih̄leerohoht'ii nakhwagoonyāa,
 zhyaa nakhwadhah gih̄leehoht'ii nakhwagiltsaj̄j̄
 geech'igehee'yaa geenjit t'igii'in ¹⁴ Sh̄j̄ aj̄j̄,
 ideech'ih'in ji', Diik'eegwaadhat Jesus Christ
 cross kat diineenjit niindhat gwizhr̄h geech'i'in
 t'ihnyāa. Aj̄j̄ cross eh'an dzaa nankat dinjii
 naj̄j̄ k'it gwij̄hdaii kwaa ts'a' jaghaii nats'āa
 gwij̄hdaii gwik'it gwij̄hdaii t'ishi'in gaagiindaii
 kwaa. ¹⁵ Dinjii vadhah gih̄leerih̄k'tuu akwat
 vadhah gih̄leerih̄k'tuu kwaa gaa t'oh̄lii t'oonchy'aa

kwaa t'oonchy'aa. Vit'eegwijyaḥchy'aa k'iighai' ch'ijuk dinjii neerilii gwizhr̄h gwandaa gwinzii. ¹⁶ Juu gwandaii gwizhit datthak jii kwaii gwik'eegwahthat naḥḥ, tsinehdan akwat neeshraahchy'aa niindhan goovaa ool̄i' geedan chan aḥḥts'a' Vit'eegwijyaḥchy'aa vigii naḥḥ datthak chan!

¹⁷ It'ee jii zhr̄h, chan ch'ihlee shaa gwiizḥḥ goht-syaa shr̄q', Jesus vi-slave ihkii izhit geh'an shakat shat gwanlii.

¹⁸ Shijyaa naḥḥ, Diik'eegwaadhat Jesus Christ vich'eegoonzhrii datthak nakhwaa ool̄i'. Amen!

Vit'eegwiyahchy'aa Vagwandak Nizij New Testament in Gwich'in (US:gwi:Gwich'in)

copyright © 2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gwich'in

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwich'in [gwi], USA

Copyright Information

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 978-1-61338-040-6

The New Testament

in Gwich'in

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 13 Jul 2024 from source files
dated 29 Jan 2022

76f78026-a415-5a46-bbf9-abfff2b08023